

哈巴谷書第三章譯文對照

【哈三 1】

〔和合本〕「先知哈巴谷的禱告，調用流離歌。」

〔呂振中譯〕「神言人哈巴谷的禱告；用激昂奔放的調子。」

〔新譯本〕「哈巴谷先知的禱告，配激動的音調。」

〔現代譯本〕「這是先知哈巴谷的禱告：」

〔當代譯本〕「以下是哈巴谷先知用激昂的流離歌調所寫的禱詞。」

〔文理本〕「先知哈巴谷之禱語、心感神遊之詞章、」

〔思高譯本〕「哈巴谷先知的禱辭。調寄「流離之歌。」」

〔牧靈譯本〕「哈巴谷先知的禱詞，是首哀悼之歌：」

【哈三 2】

〔和合本〕「耶和華啊，我聽見你的名聲〔或譯：言語〕就懼怕。耶和華啊，求你在這些年間復興你的作為，在這些年間顯明出來；在發怒的時候以憐憫為念。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我聽見你的聲望，永恆主阿，我看見了(傳統：我懼怕)你的作為。在這些年頭陳述它(傳統：使它活)吧！在這些年頭播知出來吧！在激怒中以憐憫為念！」

〔新譯本〕「耶和華啊！我聽見你的聲音，懼怕你的作為；求你在這些年間復興，在這些年間彰顯，發怒的時候以憐憫為懷。」

〔現代譯本〕「上主啊，我聽見你的作為，心中就充滿敬畏。求你在我們的世代重新做你做過的大事；求你在忿怒時也顯示憐憫。」

〔當代譯本〕「主啊，我聽見你的盛名，就深深地敬畏你。主啊，求你彰顯你的作為，復興你的工作。在你發怒的時候，仍以憐憫為念。」

〔文理本〕「耶和華歟、我聞爾之聲譽而懼、耶和華歟、求爾於此數年中、復興爾工、於此數年中顯著之、震怒之際、仍懷矜憫之念、」

〔思高譯本〕「上主，我聽到了你的報道；上主，我見到你的作為；求你在歲月的過程中，彰顯你的作為，求你在歲月的過程中，宣佈出來！但願你發怒時，也懷念仁慈。」

〔牧靈譯本〕「雅威，我聽到了有關你的盛譽，我看見了你的偉績。哦，雅威，我全仔細聽了，我也看了你的偉績，那是你要實行，要在未來歲月中顯現的：當你盛怒時，請依舊記得你有仁慈的一面！」

【哈三 3】

〔和合本〕「神從提幔而來；聖者從巴蘭山臨到。〔細拉〕祂的榮光遮蔽諸天；頌讚充滿大地。」

〔呂振中譯〕「神從提幔而來，至聖者從巴蘭山臨到。(細拉)他的尊榮遮滿了諸天，他可頌可贊的事充滿了大地。」

〔新譯本〕「神由提幔而來，聖者從巴蘭山臨到。(細拉)他的榮光瀰漫穹蒼，讚美他的聲音響徹大地。」

〔現代譯本〕「神要再從以東來；神聖的神要從巴蘭山來。他的榮耀遮蓋諸天；大地充滿着頌讚他的聲音。」

〔當代譯本〕「神從西奈山邁過荒野而來。祂的榮光覆蓋眾天，頌讚祂的聲音響徹了大地。」

〔文理本〕「神自提幔來、聖者自巴蘭山至、其榮蔽諸天、讚美遍大地、」

〔思高譯本〕「天主自特曼而來，聖者由帕蘭山而至(休止；)他的威嚴遮蓋諸天，他的榮耀充滿大地。」

〔牧靈譯本〕「天主從特曼來，是從帕蘭山來的聖者。他的雄威佈滿穹蒼，整個大地頌揚讚美他。」

【哈三 4】

〔和合本〕「祂的輝煌如同日光；從祂手裏射出光線，在其中藏著祂的能力。」

〔呂振中譯〕「他的輝煌如同亮光；有光芒從他身邊射出；就是在那裡蘊藏著能力。」

〔新譯本〕「他的輝煌如光，手中四射光芒，就在其中隱藏著能力。」

〔現代譯本〕「他帶着閃電的亮光；光芒從他手中，就是隱藏着他大能的手中射出。」

〔當代譯本〕「祂的榮光像太陽一般輝煌；祂手裡還發出萬丈光芒，蘊藏著祂無窮的能力。」

〔文理本〕「朗耀如日華、其手發光芒、能力蘊於其中、」

〔思高譯本〕「他的光輝明耀如日；他手中射出的光芒，蘊藏著他的威能。」

〔牧靈譯本〕「他華美如日中天，手臂放射光芒萬丈，顯示他隱藏的威能。」

【哈三 5】

〔和合本〕「在祂前面有瘟疫流行；在祂腳下有熱症發出。」

〔呂振中譯〕「在他前面有瘟疫流行著，隨著他腳跟，有高熱症發出。」

〔新譯本〕「瘟疫在他面前行走，災病在他腳下發出。」

〔現代譯本〕「在他前面有瘟疫；在他後面有死亡。」

〔當代譯本〕「瘟疫在祂前面開路，熱症跟隨在祂後面。」

〔文理本〕「疫癘行於其前、火箭出於其下、」

〔思高譯本〕「瘟疫在他面前開路，熱症隨在他的足後。」

〔牧靈譯本〕「瘟疫在他前面開路，災禍為他殿后。」

【哈三 6】

〔和合本〕「祂站立，量了大地〔或譯：使地震動〕，觀看，趕散萬民。永久的山崩裂；長存的嶺塌陷；祂的作為與古時一樣。」

〔呂振中譯〕「他停立著，仍使大地搖撼(傳統：量了大地)；他觀看著，仍使萬國驚跳；永久的山崩裂

了，永遠之岡陵塌陷了；他所行的，永遠一樣。」

〔新譯本〕「他站立，震撼全地；他觀看，驚散列國。永在的山崩裂，長存的嶺塌陷；他的道路存到永遠。」

〔現代譯本〕「他一停住，大地就震動；他一注視，萬國就戰抖。永固的山嶽崩裂；長存的丘陵塌陷；這都是他古時走過的地方。」

〔當代譯本〕「祂停下來，大地就搖撼；祂定睛注視，萬民就驚惶躲避。堅立不移的山嶽要崩裂，歷史久遠的岡巒也要塌陷。祂的作為卻永遠不變。」

〔文理本〕「彼立、則震動大地、彼視、則激觸列邦、恒在之山崩頽、永存之嶺傾陷、其道亙古如斯、」

〔思高譯本〕「他一停立，大地就動搖；他一注視，萬民就戰慄；太古的山嶽崩裂，久遠的丘陵沉沒；他自永遠即在其上行走。」

〔牧靈譯本〕「他一駐足，大地必搖擺，他一投眼，眾邦必恐慌。亙古嶽峰支離紛崩，古老丘陵坍塌夷平。」

【哈三 7】

〔和合本〕「我見古珊的帳棚遭難，米甸的幔子戰兢。」

〔呂振中譯〕「我見古珊的帳棚被扯得稀爛(希伯來文：在災難之下)，米甸地的幔子輕狂地飄動。」

〔新譯本〕「我看見古珊的帳棚遭難，米甸地的帳幕驚惶。」

〔現代譯本〕「我看見古珊人恐懼，米甸人發抖。」

〔當代譯本〕「我看見古珊和米甸人驚惶戰慄。」

〔文理本〕「我見古珊之幕遭難、米甸之帷動搖、」

〔思高譯本〕「我曾見雇商的帳幕恐慌，米德揚的帳幕震動。」

〔牧靈譯本〕「我曾見雇商的帳篷沒落，米德揚的帳篷傾塌。」

【哈三 8】

〔和合本〕「耶和華啊，你乘在馬上，坐在得勝的車上，豈是不喜悅江河、向江河發怒氣、向洋海發憤恨嗎？」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你騎著你的馬，乘著你的得勝車之時，難道是惱怒江河？抑或向著江河發怒？向著大海洩憤？」

〔新譯本〕「耶和華啊！你騎上你的馬，乘駕得勝的戰車，難道是惱怒江河、向江河發怒、向海洋洩憤？」

〔現代譯本〕「上主啊，是不是河流使你發怒？是不是海洋使你生氣？你駕雲而來；烏雲作你的戰車。你使你的子民戰勝。」

〔當代譯本〕「主啊，你騎著駿馬，坐著戰車凱旋歸來。你滾動江河，翻騰大海，難道你惱怒？江河，要向大海洩憤嗎？」

〔文理本〕「耶和華乘馬、駕拯救之車、豈忿諸河、恚諸川、怒滄海乎、」

〔思高譯本〕「上主!當你騎著馬，乘著凱旋車時，是否是向河流發怒? 或是向海洋洩憤? 」

〔牧靈譯本〕「雅威，是你對河流震怒咆哮，還是你騎著馬，駕著凱旋戰車，向大海泄怒? 」

【哈三 9】

〔和合本〕「你的弓全然顯露，向眾支派所起的誓都是可信的。〔細拉〕你以江河分開大地。」

〔呂振中譯〕「你把你的弓都剝光了弓衣，把你的箭袋飽裝著箭杆(傳統系三個獨立的字：誓言，支派〔或棍子〕，話語)，你就使大地裂開為江河。」

〔新譯本〕「你的弓顯露，你的箭上弦。(原文意義不明，這句參考 RSV, JB 等譯本翻譯) (細拉) 你裂開大地為江河。」

〔現代譯本〕「你抽出弓，準備射箭；你的閃電使大地裂開。」

〔當代譯本〕「你抽出了弓弩，矢誓顯露刑杖。你使大地分裂，江河洶湧澎湃。」

〔文理本〕「爾弓出彀、爾矢皆中、使河決地、」

〔思高譯本〕「你抽出了你的弓弩，囊中裝滿了箭羽(休止)；你劈地成河，」

〔牧靈譯本〕「你拉開弓，安箭於弦，你劈開地，河渠噴湧。」

【哈三 10】

〔和合本〕「山嶺見你，無不戰懼；大水氾濫過去，深淵發聲，洶湧翻騰〔原文是向上舉手〕。」

〔呂振中譯〕「諸山一見了你，就翻騰；怒衝衝的水橫流而過；深淵發出其聲音，山丘高舉其手臂。」

〔新譯本〕「諸山見你而顫抖，眾水暴流而過；深淵發聲，舉手高揚。」

〔現代譯本〕「群山一看見你就戰抖；水從天空傾倒下來。地底下的水翻騰，波濤洶湧。」

〔當代譯本〕「看見你，群山就戰慄，洪水也就泛濫，深淵也發出巨響。」

〔文理本〕「諸山見爾而戰慄、大水奔流、深淵發聲、波濤激躍、」

〔思高譯本〕「叢山見你而戰慄；驟雨由雲中降下，深淵發出巨響，太陽亂了昇起，」

〔牧靈譯本〕「山巒見你而震顫，暴雨從空中急迅降落，深水發出巨大的吼聲，浪頭高高地沖向半空。」

【哈三 11】

〔和合本〕「因你的箭射出發光，你的槍閃出光耀，日月都在本宮停住。」

〔呂振中譯〕「你射出的箭一發光，你閃爍的矛一發耀，日頭就在其本宮停住，月亮則在其本處停留。」

〔新譯本〕「日月停在本位，你的箭發射如光；你的矛閃爍輝耀。」

〔現代譯本〕「你急速的箭一閃，閃亮的矛一晃，太陽和月亮都停住。」

〔當代譯本〕「你射出的箭閃閃生光，你的槍閃爍著光芒，日月都因此停頓了。」

〔文理本〕「爾矢激射、爾戈閃爍、日月因之停于其宮、」

〔思高譯本〕「月亮停於居所：這是因了你放射箭羽的光芒，你槍矛閃爍的光亮。」

〔牧靈譯本〕「你箭頭飛射的光芒，你長矛飛閃的光亮，讓日月僵在空中，忘記升落。」

【哈三 12】

〔和合本〕「你發憤恨通行大地，發怒氣責打列國，如同打糧。」

〔呂振中譯〕「你在盛怒中跨步了大地，在怒氣中踹踏著列國。」

〔新譯本〕「你激憤踐踏全地，你懷怒打碎列國。」

〔現代譯本〕「你在忿怒下跨過大地；你在氣憤中踐踏萬國。」

〔當代譯本〕「你滿懷怒氣地踏遍大地，踐踏萬邦。」

〔文理本〕「爾發忿遍行大地、爾震怒蹂躪列邦、」

〔思高譯本〕「你懷怒踏遍大地，含恨蹂躪了萬邦。」

〔牧靈譯本〕「你以烈怒打擊大地，你在怒火中踐踏眾邦。」

【哈三 13】

〔和合本〕「你出來要拯救你的百姓，拯救你的受膏者，打破惡人家長的頭，露出他的腳〔原文是根基〕，直到頸項。〔細拉〕」

〔呂振中譯〕「你出來要拯救你的人民，拯救你所膏立的。你擊毀了惡人的房頂(稍經點竄翻譯的)，暴露了其根基，直到石頭(傳統：脖子)。(細拉)」

〔新譯本〕「你出來救拔子民，拯救你所膏立的。你擊打惡人的房頂，使根基全然顯露(原文作“直到頸項”，這是閃族語言慣用語，意即“到了極點”〔參賽 8:8；詩 75:5〕；另一可能是“大石”、“磐石”的意思)。(細拉)」

〔現代譯本〕「你出去拯救你的子民，拯救你選立的君王。你擊倒邪惡人的首領，徹底消滅他的部屬。」

〔當代譯本〕「你出征是為了拯救自己的子民和所膏立的王。你擊破惡人領袖的頭，把他們從頭到腳都裸露了。」

〔文理本〕「爾出以救爾民、拯爾受膏者、爾擊惡者之首、毀其室、露其址、至於盡處、」

〔思高譯本〕「你出征是為了你的百姓，是為了你的受傅者；你折毀了惡人的屋頂，使屋基露出，直到磐石(休止。)」

〔牧靈譯本〕「你來是為拯救你的人民，救出你選中的受傅者。擊碎惡人的頭，使他徹底毀滅。」

【哈三 14】

〔和合本〕「你用敵人的戈矛刺透他戰士的頭；他們來如旋風，要將我們分散。他們所喜愛的是暗中吞吃貧民。」

〔呂振中譯〕「你用你的(傳統：他的)戈矛刺透了他戰士的頭；這些戰士就是前來如暴風，要使我分散的；他們所喜愛的是要在暗中吞吃貧民。」

〔新譯本〕「你用他的槍，刺透他戰士的頭。他們來如暴風，把我們驅散。他們的喜好，是暗中吞噬窮人。」

〔現代譯本〕「當他的軍隊像暴風雨驅散我們，像暗地裏欺壓窮人的惡霸窺伺我們，你的箭刺穿了他的將領。」

〔當代譯本〕「敵軍如旋風而至，要將我們驅散，他們暗中吞噬貧民，但你卻用他們自己的矛，刺透他們的頭顱。」

〔文理本〕「爾以戈矛、刺其戰士之首、彼眾來如颶風、使我四散、其所喜者、暗噬貧民、」

〔思高譯本〕「你用箭射透了他戰士的頭，因為他們衝來要驅散我們，且高興得有如暗中吞食貧民的人。」

〔牧靈譯本〕「你用箭射穿了那些首領的頭，他們眼見我們被毀，偷偷地消滅不幸的人。」

【哈三 15】

〔和合本〕「你乘馬踐踏紅海，就是踐踏洶湧的大水。」

〔呂振中譯〕「你騎你的馬，踏於海中，就是堆湧起的大水。」

〔新譯本〕「你乘馬馳騁海上，大水洶湧翻騰。」

〔現代譯本〕「你乘馬踐踏水洋。大海就翻騰。」

〔當代譯本〕「大海波濤洶湧，但你卻策御駿馬，闊步踏過汪洋。」

〔文理本〕「爾乘馬踐海、經洶湧之大水、」

〔思高譯本〕「你卻將他的戰馬投入深海，投入多水的沼澤中。」

〔牧靈譯本〕「你卻將他們的馬投進深水中，淹到洪水汪洋中。」

【哈三 16】

〔和合本〕「我聽見耶和華的聲音，身體戰兢，嘴唇發顫，骨中朽爛；我在所立之處戰兢。我只可安靜等候災難之日臨到，犯境之民上來。」

〔呂振中譯〕「我一聽見，我心腸就顫動，我一聽見響聲，我的嘴唇就震憾；爛瘡侵入我骨頭，我腳下的步伐(傳統作關係代名詞)也顫動；但是我要靜候災難日子之臨到來懲罰結隊侵掠我們的人。」

〔新譯本〕「我一聽見，就全身發抖；因這聲音，我嘴唇震顫。腐爛侵蝕我骨，我在站立之地戰兢。我靜候災難之日，犯境的民上來。」

〔現代譯本〕「我聽到這些就戰抖；我的嘴唇因害怕而發顫。我四肢無力；我的步伐搖晃。我要安靜地等候那時刻的來臨，那時神要懲罰攻擊我們的人。」

〔當代譯本〕「我聽見你這些威榮的事蹟就全身發抖，嘴唇打顫，筋骨痲痺；但我要靜候災難的日子臨到進犯的敵人身上。」

〔文理本〕「我既聞之、我體戰慄、我唇顫動、骸骨若朽、我戰慄於我所、我惟靜默、以俟患難之日至、犯境之民來、」

〔思高譯本〕「我一聽見，我的我的臟腑發抖；對此消息，我的口唇打顫；痲痺侵入下骨骸，我的步伐在我下面已零亂。我在靜待那困難的日子，因為那日子必要臨於進攻我們的民族身上。」

〔牧靈譯本〕「我聽見了，我聽見自己的心跳如鼓，聽到那聲音我的雙唇顫動。惡疾侵入我的骨骸，我身下的腳步已零亂。然而我竟然期待那苦難日子的到來，因為那日子必會臨到進攻我們的人身上。」

【哈三 17】

〔和合本〕「雖然無花果樹不發旺，葡萄樹不結果，橄欖樹也不效力，田地不出糧食，圈中絕了羊，棚內也沒有牛；」

〔呂振中譯〕「就使無花果樹不結果子(傳統：發芽)，葡萄樹上無出產，橄欖樹的農作物令人失望，田地又不出糧食，羊從羊圈中被剪除，牛棚內也沒有牛，」

〔新譯本〕「無花果樹縱不發芽，葡萄樹不結果，橄欖樹無所出，田裡無收成，圈內的羊被剪除，棚裡也沒有牛，」

〔現代譯本〕「即使無花果樹不結果子，葡萄樹也沒有葡萄；即使橄欖樹不結橄欖，田地不產五穀；即使羊群死光，牛棚裏沒有牛；」

〔當代譯本〕「縱使無花果樹不發芽，葡萄樹不結果，橄欖樹沒有收成，田地不產糧，羊圈裡沒有羊，欄裡也沒有牛，」

〔文理本〕「無花果雖不舒蕊、葡萄樹雖不結實、橄欖無所產、田畝不出糧、牢中絕羊、闌內無牛、」

〔思高譯本〕「縱然無花果樹不發芽，葡萄樹不結實，橄欖樹一無所產，麥田不出產食糧，羊棧內沒有羊，牛欄中沒有牛，」

〔牧靈譯本〕「因為縱然無花果樹不開花，葡萄樹不結果，橄欖樹一無所成；縱然田地不產糧食，羊欄中的羊全遺失，牛欄中再也沒有牛的影子，」

【哈三 18】

〔和合本〕「然而，我要因耶和華歡欣，因救我的神喜樂。」

〔呂振中譯〕「我還要因永恆主而歡躍，我還要因拯救我的神而快樂。」

〔新譯本〕「我卻要因耶和華歡喜，以救我的 神為樂。」

〔現代譯本〕「我仍然要因上主歡喜，因神—我的救主快樂。」

〔當代譯本〕「我也要靠主而歡欣，因著拯救我的神而喜樂。」

〔文理本〕「我猶因耶和華而歡欣、為救我之神而喜樂、」

〔思高譯本〕「我仍然喜樂於上主，歡欣於我的救主天主。」

〔牧靈譯本〕「我仍然喜樂於雅威，我因天主，我的救主而歡欣鼓舞。」

【哈三 19】

〔和合本〕「主耶和華是我的力量；祂使我的腳快如母鹿的蹄，又使我穩行在高處。這歌交與伶長，用絲弦的樂器。」

〔呂振中譯〕「主永恆主是我的力量；他使我的腳像母鹿的蹄那麼快，又使我在我的山丘行走。這歌屬於指揮集，用(希伯來文有『我的』一詞)絲弦的樂器伴奏。」

〔新譯本〕「主耶和華是我的力量，他使我的腳快如母鹿的蹄，在高地上行走。交詩班長，用絲弦的樂器伴奏。」

〔現代譯本〕「至高的上主賜給我力量。他使我像母鹿一樣腳步穩定；他使我在高山上安穩行走。」

〔當代譯本〕「主神是我的力量，祂使我的步履矯健如母鹿，引導我在高處安穩而行。這首歌交給樂官，用絲弦樂器伴奏。」

〔文理本〕「主耶和華為我之力、使我足疾若麀、俾我履于崇高之處、斯歌使伶長鼓琴歌之、」

〔思高譯本〕「我主上主是我的力量，他使我的腳有如鹿腳，引我在高處步行。——交於樂官，和以絃樂。」

〔牧靈譯本〕「雅威是我主，是我的力量，他使我雙腳穩健如鹿蹄，領我健步如飛登上高峰。此詩集交給樂官——配上弦樂。」